

**NTUGHARỊ DỊKA AKURỤ NGWA DỊ OKE MKPA N'IKWALITE AHỤIKE NA
ORỤ UGBO**

MEDOLU, AGATHA OBIAGELI (PhD)
agatha.medolu@unn.edu.ng
Ngalaba Lingwistiks, Igbo na Asụsụ Najjiria ndị Ozo,
Mahadum Najjiria, Nsuka.

&

EZIKA, CHIDOO G
chidoo.ezika@unn.edu.ng
Ngalaba Lingwistiks, Igbo na Asụsụ Najjiria ndị Ozo,
Mahadum Najjiria, Nsuka.

&

G. N. EGWUONWU-CHIMEZIE (PhD)
email;nk4real80@yahoo.com
Ngalaba Lingwistiks na Asusu Igbo
Mahadum Steeti
Imo, Owerri

Ụmị

Ihe omumụ a gbadoro ukwu na ntughari dika akuru ngwa di oke mkpa n'ikwalite ahuike na oru ugbo. E mere nke a n'ihia na ka oge na-aga, a na-enwe ihe oheru nakwa uzọ ka mma i ji were na-eso onodu ahuike nakwa oru ugbo. I ji hu na ndi amaghị agu maobu ede asusu Bekee na-erite uru di n'ihia oheru ndi a batara na n'onodu ahuike na n'oruugbo, o di mkpa na e mere ntughari. Site na ya, onye obula ga-esonye nke oma maka odimma nke obodo. Nchocha a bu nke kwolitativ. E si n'akwukwo nzisaosi na nke mkpanaka e dere na Bekee gbasara ahuike na oru ugbo were nweta data e ji mee nchocha. Atutu na usoro ntughari Newmark (2001) ka a gbasoro. Ihe omumụ a ga-aba uru maka na igbaso ezigbo usoro were na-ezi ozi na-eme ka ozi gbasaa nke oma. O ga-emekwa ka okwu oheru bata n'asusu Igbo nke na-eme ka asusu na-eto eto. Ihe omumụ a nyere ntuziaka ka e mee udi nchocha a n'ebe di iche iche maka odimma ndi anaghị agu asusu Bekee nakwa imuba mkpuruokwu n'asusu Igbo.

Okpuruokwu Okwu: Ntughari, Atutu Newmark, Ihe oheru, Ozi na Asusu.

Translation as a vital tool for proper healthcare and agricultural practices

Abstract

This study looks at translation as a vital tool to ensure adequate dissemination of information on healthcare and agriculture. This is because, as time goes on, there are new developments in the health system and agricultural practices. To ensure that people who cannot read and understand the English with which the information is written benefit from the innovations and developments, translating from English to Igbo language becomes inevitable. By so doing, all will be carried along for the total benefit of the society. This study is a qualitative research and the data were gathered from health and agricultural posters and pamphlets which are translated into the Igbo language. Peter Newmark's (2001) theory of translation and techniques were used in the analysis and translation of the selected posters, pamphlets and other sources of information. This study will be of immense help since proper communication will lead to proper dissemination of information. It will equally give rise to the formation of new words in the Igbo language in the process of translation. It recommends that other areas of life be studied to aid those who are not at home with the English language.

Keywords: Translation, Newmark's theory, Innovations, Information and Language

1 Mkpólite

Isiokwu nchọcha a bụ ntughari dika akuru ngwa di oke mkpa n'ikwalite ahuike na oru ugbo. N'oge gara aga otutu ndi nchọcha lebara anya n'uzo di icheiche a ga-esi ji ntughari wee gboo mkpa nke mmadu. Iji ma atu mbọ ha gbarala bu na ime nchọcha maka ntughari agumagu di icheiche, ihe omumu iji ntughari wee nwee ezi mkparita uka dika na nzikorita ozi ohaneze, ibiputa akwukwo ozi na mgbasaa ozi n'ikuku(print and electronic media)dgz. Onodu amaghi agu maobu ede na-eweta nnukwu nsogbu dika Akeredolu-Ale (1993) si kowa. Isiokwu anyi na-alebanye anya na nchọcha a bu ntughari dika akuru ngwa di oke mkpa n'ikwalite onodu ahuike na oru ugbo. N'ime nchọcha iweputa ka ntughari ga-esi nye aka ime ka ihe gbasara ahuike na oru ugbo doo anya karja, anyi ga-eweputa ebumnobi a site na ime ka a gbasaa ozi metutara ihe ndi a n'asusu Igbo n'ogogo di icheiche. Nke a ga-enye aka inweta ihe ndi a:

- i) Iidi nso nye ndi mmadu (Proximity to the people): Site na ntughari, a na-eme ka ozi gbasaa rue ndi mmadu n'ebe niile. Ndi no n'ime ime obodo, ndi na-amaghi agu maobu ede na-enweta ozi nile ka o si metuta onodu ahuike na oruugbo nke oma. Site na nke a, ha na-erita uru n'aka ndi goomenta na ndi obi oma (Charitable organizations).
- ii) Iza oku (Responsiveness): Site na ntughari, a na-eme ka aghota ozi asusu nzimozi nke oma. N'uzo di otu a, ndi mmadu na-aza oku a kporo ha oge o bu. Oge ufodu, o na-abu oku asompi ndi oru ugbo, oku maka ikesa mkpuru akuku, igba ogwu mgbochi maka ezi ahuike nakwa oku ndi ozọ di icheiche gbasara odi mma ohaneze.
- iii) Iidi mfe n'ije ozi (Simplicity of operation): Ntughari na-eme ka okwu di mfe na nghota. Otutu okwu di n'asusu Bekee siri ike ighota bu nke a na-atughari ma mee ka o di mfe na ighota. Ezi nghota na-eme ka echiche gazie nke oma n'ihina ndi amaghi agu nakwa ede na-esonye n'ihe a na-ekwu maka ya.

N'ihina nke a, o di mkpa na-esitere na ntughari ma mee ka ihe nhiaahu a buru nke a gbariri ma webata okwu ndi metutara ahuike na oru ugbo ka o ga-esi doo anya. House (2009) mere ka nkowa ntughari doo anya site na ikwado echiche ndia e weputara. O kowara ntughari dika ibufe ozi site n'otu asusu banye n'asusu ozọ iji mee ka oru ya puta ihe dika o siri di n'akwukwo

nzimozi. Ihe nke a pụtara bụ ịsugharị ihe nile e dere ede n'asụsụ nzimozi ka ọ banye n'asụsụ nnataozi. A ga-eme ka ibufe ozi site n'otu asụsụ banye n'asụsụ ọzọ dị ire site n'iwepụta ozi dị n'akwụkwọ nzisa ozi na mkpanaka dị n'asụsụ Bekee ma mee ka atugharịa ya banye n'asụsụ Igbo. N'uzọ dị otu a, a ga-eme ka onye ọbụla ghọta ma sonye n'ozị ọbụla.

Isiokwu nchọcha a bụ ntugharị dika akurū ngwa dị oke mkpa n'ikwalite ahụike na ọrụ ugbo. Anyị ga-eleba anya n'okwu ndị ahụ metụtara ahụike na ọrụ ugbo dika ha siri dị n'asụsụ Bekee ma tugharịa ha n'asụsụ Igbo.

2. Mbunuche nchọcha

Iji mejuputa ihe e zubere ime na nchọcha a, mbunuche nchọcha ndia ga-enyere ndi nchọcha aka imezu ebumnobi ha n'orū nchọcha. Ha gunyere:

- i. Ikwaputa mputara ahūike na ọrū ugbo
- ii. Iweputa okwu metutara ahūike na ọrū ugbo di n'asusū Bekee ma tugharīa ya n'asusū Igbo.
- iii. I gosiputa uru ntugharī bara na ndū mmadū dika o siri metuta onodu ahūike na ọrū ugbo.

3. Ntulegharī agumagu

Ntugharī so n'out ihe bụ isi sekpu ntī na ndū nakwa mmekorīta mmadū na ibe ya. Ntugharī na-enye aka igbari ozi ọbūla site n'asusū nzimozi banye n'asusū nnataozi ka ndi o metutara nwee ike imata ihe ozi ahū bū. Agba nke a ga-eleba anya n'iweputa ihe odee di icheiche derela banyere isiokwu. Ajunwa(2014) kowara ntugharī dika iwere ozi nke asusū nzimozi tugharīa n'asusū nnataozi ma jiri asusū nke ziri ezi bū nke a nabatara n'asusū nnataozi wee mee nke a. Newmark (2001) hutara ntugharī dika ihe omume nke gbasara idegharī ozi e dere n'asusū nzimozi banye n'asusū nnataozi. N'inye nkowa gaa n'ihu , odee ama ama bū Nwadike(1997:2) kowara na,

“ Ntugharī bū ibufe mputara ihe niile di n'ederede
Site n'otu asusū gaa n'asusū ozō ma gbakwaa mbō
hū na omenala akwukwō nzimozi na nke nnataozi
bū ihe dabara adaba n'isiokwu”.

Odee a bū Nwadike metutara aka n'omenala iji mee ka amata na omenala ndi ọbūla di mkpa mgbe a na-eme ntugharī banye n'asusū ha. Mkpa omenala di na ntugharī mere Munday (2001) jiri kwuo na ntugharī gunyere isite n'otu omenala banye n'omenala ozō. Ihe omenala putara ebe a bū asusū, nka, echiche na nkwenye putara ihe n'ime akwukwō a na-atugharī. Ntugharī putara inochite okwu di n'asusū nzimozi site na itinye okwu ya na ya bū otu n' asusū nnataozi ma mekwaa ka nghota ha buru otu. O bukwa isi n'otu asusū tugharīa maobu sugharīa okwu n'asusū ozō. Nke a putara na ntugharī na-agbaso asusū abuo. Asusū nke mbu bū nke e ji deputa ya ka a na-akpo asusū nzimozi ma nke abuo bū asusū a ga-atugharī maobu sugharīa ka a na-akpo asusū nnataozi. Tupu a kpo o ihe e dere ede ntugharī , o ga-agbaso isi n'otu asusū wee gaa na'asusū nke ozō.

E nwere udi ntugharī di icheiche. Jacobson (2000) weputara udi ntugharī ato. Ha bu ndi a:

- a. **Ntugharī n'ime asusū (intralingual translation):** Ntugharī n'ime asusū bū udi ntugharī nke a na-atugharī ozi n'ime olu asusū di icheiche nke otu asusū . Imaatū ime ntugharī site n'Igbo izugbe gaa n'olu ndi Agulū, Okigwe, Mbaise dgz.

b. **Ntughari site n'otu asusu gaa n'asusu ozo (interlingual translation):** Nke a bu ntughari site n'otu asusu baa n'asusu ozo. O bu udi ntughari na-adi n'etiti asusu abuo. O bukwaw usoro ibufe ozi nke edere ede site n'otu asusu gafee n'asusu ozo. Imaatụ, site n'asusu Igbo gaa n'asusu Bekee maobu site n'asusu Bekee gaa n'asusu mba uwa ndi ozo. Jakobson kporo nke a 'ntughari kpomkwem'.

ch. **Ntughari ihe e gosiputara n'akara gaa na nke e dere ede (intersemiotic translation):** Ntughari ihe e gosiputara n'akara baa na nke e dere ede maobu si na nke e dere ede baa n'akara bu udi ntughari nke a na-atughari maobu akowaputa akara eserese ka o buruzie ihe e dere ede. Imaatụ bu akara ngosi nke ndi ogbi ji ezikorita ozi (deaf and dumb communication), Iduazi maobu ejije e mere ka a na-ekiri n'onyoonyoo,dgz.

Ntughari di oke mkpa dika o si metuta onodu ahuike. Steff (2018) mere ka anyi mata na ndi ntughari na ntapi (translators and interpreters) na-enye aka ihu na enwere mgbasaa ozi zuru oke nke na-eme ka ndi mmadu nweta ihe bu oke ha dika o si metuta ahuike, inweta ogwu na irite uru enyemaka sitere n'aka ndi goomentị.

Benima (2006) kowara ntughari ahuike dika usoro e ji atughari okwu gbasatara onodu ahuike di icheiche. Ntughari dika o si metuta onodu ahuike gunyere inye ezi nchekwaba ahuike (good health care), inye ogwu (pharmaceutics), onodu echiche (psychiatry), nri idozi ahuike na nkwardobe nri(food nutrition and diatetics)dgz.

Alpi (2018) kowakwara mkpa ntughari di n'inye ezi ahuike. O kwuru na e nwere mkpa ezi ntughari n'ihu na otutu mmadu sitere na-agburu (race), mpaghara (region), asusu (language) di icheiche wee puta. Nke a mere ntughari ji di oke mkpa maka mkparita uka na nzikorita ozi n'etiti asusu na omenala di icheiche. Ndi dokinta nakwa ndi noosu kwesiri inwe onye ma ntughari nke oma ga-enyere ha aka n'oru iletan di oria.

Ntughari n'akuku nke ozo dikwa mkpa n'oru ugbo. O na-enye aka ime ka ozi sitere n'aka ndi goomentị nakwa ndi ozo ruo ndi oru ugbo nti. Oru ugbo (agriculture) nwere ngalaba di icheiche dika Iwena (2018) mere ka anyi mata. O bu n'okwu Latin abuo ka aha a siri puta. Okwu nke mbu bu 'agar' nke putara obosara ala. Ozo bu 'cultura' nke putara ikoruru. Okwu abuo ndia putara ikoruru n'ala. Na nkenke Iwena kwuru na oru ugbo putara usoro iku mkpuru na ikpa anumanu maka odi mma nke mmadu. O gunyekwara ire ihe ndia n'ahia iji mee ka o rue ndi ozo aka. O bu oge e mere nke a ka oru ugbo biara n'ozuzu oke. Ntughari di mkpa nke ukwu n'oru ugbo n'ihu na ihe ndi gbasatara ya na-eme ka ometuta otutu mmadu ndi si n'asusu di icheiche puta.

E nwere ndi ntughari a zuru nke oma maka itughari ihe ufodu gbasara oru ugbo. Ufodu na-eme ntughari gbasara iku fulawa maobu okooko, ikpa anumanu, izu azu dgz.

Site na ntuleghari agumagu a, anyi choputara na ntughari bara uru nke ukwu dika o si metuta onodu ahuike nke mmadu na oru ugbo. O gbadoro ukwu n'iweputa mkpuru okwu ahuike na oru ugbo n'asusu Bekee ma mee ka nghota ya banye n'asusu Igbo site na oru ntughari.

4. Atutu nchocha

N'ime ka oru nchocha a gbasie mgborogwu ike, anyi gbasoro atutu ntughari nke Newmark (2001) nakwa usoro ntughari ya. Iji gbanaria nsogbu a na-enweta n'ime ntughari, Newmark weputara udi ntughari abuo. Ha bu ntughari kechiche na ntughari kenzimozii

(semantic and communicative translation). Ụdị ntughari abuo ndi a na-enye aka ihu na e weputara ozi di n'asusu nzimozi ma gbaa mbu mee ka agwara niile di na ya puta ihe n'asusu nnataozi. Atutu a na-enye aka inweta ezi ntughari n'ihu na o na-eme ka agbanarja mfu ozi, ajo ntughari na nghotahie asusu nzimozi nye ndi ogu. Site n'igbaso atutu a maka ime nchocha a, o ga-eme ka ebumnobi ntughari ahuike na oru ugbo buru nke e mezuru.

Newmark (2001) weputakwara usoro a na-agbaso mgbe a na-eme ntughari. Usoro ndia gunyere:

- Ntughari okwu nye okwu (word for word translation)
- Ntughari nsoro n'elu (calque/loan translation)
- Ntughari mbumotu (faithful translation)
- Ntughari amumechiche (semantic translation)
- Ntughari ndaba (literal translation/equivalence)
- Ntughari nkiti (free translation)
- Ntughari akpaalaokwu (idiomatic translation) nakwa
- Ntughari nzimozi (communicative translation)

O bu atutu na usoro ntughari ndi a sitere n'aka Peter Newmark ka e jiri mee ntughari a ka o webata ezi echiche site n'asusu nzimozi nke bu asusu Bekee banye n'asusu nnataozi nke bu asusu Igbo.

5. Usoro nchocha

Nchocha a dabara n'usoro kwolitativ. Udi usoro a na-agbado ukwu na-iwekota data e dere n'akwukwo maobu okwu e kwuru ekwu. N'udi usoro a, mgbakobu maobu mwepu adighi ya. A horo ozi sitere n'akwukwo nzisa ozi, akwukwo mkpanaka, intanet nakwa ihe odide ndi ozu wee mee ntughari nke nchocha a. A tughariri okwu ndi a site n'asusu Bekee banye n'asusu Igbo.

6. Ngosi na nnyocha data

N'ebe a, anyi ga-egosiputa ma nyochaa data ndi anyi jiri ruo oru na nchocha a. Anyi ga-eme nke a site na ichikoba ma hazie okwu ndi metutara ahuike na oru ugbo. Dika n'onodu ahuike, anyi weputara okwu ndi metutara umu nwaanyi na imu nwa (maternal and child birth) nakwa nri na ihe o na-enye (food and nutrition). Gbasara oru ugbo, anyi weputara okwu ndi metutara iku oru (farming) na ikpa anumanu (animal husbandry). Gbasatara nke obula, anyi weputara mkpuruokwu iri maka iji mee ntughari ma were tebulu deputa ha. Lee ngosiputa ha ka o si di:

Tebulu nke mbu --Okwu metutara umu nwaanyi na Imu nwa (maternal and childbirth)

Number /Onu ogugu	Word (English)	Meaning	Mkpuruokwu (Igbo)	Nkwa/Mputara

1	Antenatal	A term that means before birth	Ntinetalu	Mkpuruokwu putara tupu a mua nwa
2	Breastfeeding	The act of feeding the child with the mother's breast milk.	Inye mmiri ara	Usoro iji mmiri ara nne wee zuo nwa.
3	Child bearing	The process of giving birth to a child.	Imu nwa	Usoro gbasatara imuputa nwa.
4	Fetus	An unborn baby in the last stage of development	Nwa ruola omumu	Nwa ruola omumu ma o ka no n'akpa nwa
5	Infant	A very young child that is not more than one year.	Obere nwa maobu nwata nta	Obere nwa nke no n'agbata omumu na otu aru.
6	Oxytocin	Hormone that stimulates the contraction of the uterus and ejection of milk.	Ozitosin	Homonu na-eme ka akpa nwa chikoo onu oge a musiri nwa, ma mekwaa ka mmiri ara gbaa nke oma.
7	Parturition	The process of giving birth.	Imu nwa	Usoro imuputa nwa
8	Postpartum	A happening immediately after birth.	Ka a muchara nwa	Ihe na-eme ozigbo a musiri nwa.
9	Pregnancy	The period from conception to birth	Afo ime	Nke a bu oge site na mgbe nwaanyi di ime wee ruo omumu nwa.
10	Vaginal birth	The process of giving birth to a child through the vagina.	Imuputa nwa	Usoro imuputa nwa site n'ahu nwaanyi.
11	Abortion	The termination or end of pregnancy.	Imebi maobu ike ime	Imebi maobu ikwusi afo ime
12	Amniotic fluid	The fluid that surrounds a baby in the uterus.	Odo mmiri akpa nwa	Mmiri na-ekpuchite nwa n'akpa nwa.
13	Amniocentesis	A test performed to determine chromosomal genetic disorder and certain birth defects.	Ule nnyocha nwa	Ule ichoputa ihe ndi adighi ka o si kwesi na orusi ufodu so omumu.
14	Breech Birth	An abnormal delivery presentation in which the baby's feet, knee or buttocks come into the birth canal first, before the baby's head	Omumu mgbachi	Omumu mgbachi nke ukwu, ikpere maobu ike nwa bu uzo aputa tupu isi nwa.
15	EDD	Expected due date	Ubochi a na-ele anya	Ubochi a gwara nwanyi na o nwere ike imu nwa.
16	LMP	Last menstrual period	Nso ikpeazu	Nso ikpeazu tupu afo ime.
17	Macrosomia	A condition in which the baby is considerably larger than normal	Oke ibu nwa	Onodu nke nwa buru ibu karja
18	Placenta	An organ shaped like a flat cake, that only grows during pregnancy and provides a metabolic interchange between the fetus and mother (The fetus takes in oxygen, food and other substances and eliminates carbon dioxide and other wastes)	Nso nwa	Akuku ahụ basa basa nke na-eto oge afo ime ma na-enye ezi mmekorita n'etiti nne na nwa. (Nwa ebu n'afu na-eku ume, eri nri ma werekwa ihe ndi ozo di mkpa ebe o na-ewepu ndi ahụ ya achoghi)

19	Preclampsia	A condition characterized by pregnancy-related high blood pressure, protein in the urine, and swelling (edema) due to fluid retention.	Nzá ụkwụ	Ọnọdụ afọ ime nke ọbara mgbali elu, nsogbu mamiri na ụkwụ ịza aza n'ihu ndọkọ mmiri.
20	Trimester	This is the division of a pregnancy into phases which is about three months each.	Nkeji atọ	Nke a bụ nkeji ke afọ ime n'ọnwa atọ, ọnwa atọ.

Tebulu nke abụọ---Okwu metụtara nri na ihe ọ na-enye (food and nutrition)

Number/ Onu ogugu	Word(English)	Meaning	Mkpurọkwu (Igbo)	Nkọwa/Mputara
1	Calorie	This is used by nutritionist to characterize the energy producing potentials in food.	Ike nri	Ndị na-ahụ maka nri na-edozi ahụ ji nke a achọputa ekpom oku dī na nri iji mata ike ole nri ahụ nwere.
2	Diet	A prescribed selection of food.	Nri e mere nhoputa	Nri a hoputara iche iri maka ezi ahūike.
3	Digestion	The organic process by which food is converted into substances that can be absorbed in the body.	Igwe nri	Usoro igwepia nri n'afọ ka ahụ mmadụ wee nabata ya.
4	Fastfood	An inexpensive food that is prepared and served quickly.	Nri chere were	Nri na-adighi oke onu ahia nke a na-akwobe ma na-ekesa ngwangwa.
5	Food	Any substance that can be metabolized by an animal to give energy and build tissue	Nri	Ihe ọbụla nke nwere ike ịbanye n'ahụ mmadụ, inye ya ike ma dozie ahụ.
6	Genetics	The branch of Biology that studies heredity and variation in organization in organisms.	Amumamụ agbọ	Ngalaba ihe omumụ na-amụ maka agburu na ndi iche n'ihe di ndu e kere eke.
7	Malnutrition	A state of poor nutrition	Uko ezi nri	Onodu erighi ezi nri
8	Nourishment	A source of material to nourish the body.	Idozi ahụ	Ihoputa nri iji dozie ahụ.
9	Obesity	More than average fatness	Oke ibu	Ibu oria/ ibu nke kariri akari
10	Salt	A white crystalline form of especially sodium chloride used to season and preserve food.	Nnu	Nzu ocha nke e ji eme ka nri toq utọ ma nwekwa ezi nchekwaba.
11	Additives	Substances added to improve flavor, colour, and texture or to preserve foods to help extend the shelf life.	Ngwa nri	Ihe ndi a na-etinye iji welite ukpo, ochicha na udidi nri maobu ichekwaba nri ka oditee aka.

12	Bioavailability	This is the ease at which a substance can be absorbed from the digestive tract and into the blood system. The higher the bioavailability, the greater the absorption.	Nnabata nri	Nke a bu mfe o dijiri nri inabata n'elili ngwe nri nakwa ogwa obara. Ka ogogo nnabata si di elu bu ka ibanye n'ahu ga-esi di.
13	Bran	The outer layer of a grain. It is a good source of fibre, vitamins and minerals	Ajalá	Mputa mkpuru nri dika oka, agwa dgz. O bu ezi uzo e si enweta fajba, ihe n-enye ike na ihe na-edozi ahu.
14	Calcium	This is present in food. We need calcium for strong bones and teeth. Calcium is found in dairy products, fortified soy drinks, greenleafy vegetables, nuts and seeds.	Nkwudo okpukpu	A na-enweta nke a na nri. Ahu anyi chorọ yam aka okpukpu isi ike na eze. A na-enweta nkwudo okpukpu site na mmiri ara ehi, ihe onunu soya, akwukwo nri, mkpuru otita na mkpuru akuku.
15	Energy	Energy is the fuel we receive from food to function and be active. Energy requirements vary on your age, body size and physical activities	Ike	Ike bu mmanu oku anyi na-enweta site na nri maka irusi oru ike na ikwudusike. Ike ahu anyi chorọ na-adabere n'afọ onye di, ka ahu onye ha na ihe onye na-aru.
16	Enzyme	This is substance that speed up chemical reactions. For example, in our body some enzymes helps breakdown the food we eat and release energy.	Enzaim	Nke a bu ihe na- akwalite oru n'ahu mmadu. Iji maatu, o bu ya na-enye aka igwe nri na ime ka e nwee ike.
17	Flavours	They substance added to processed food to enhance the taste.	Okpo one	Nke a bu ihe a na-etinye na nri iji mee ka o toọ uto karja.
18	Goitre	This is the enlargement of thyroid gland due to iodine deficiency or malnutrition of the thyroid gland.	Orja akpiri	Nke a bu akpiri iza n'ihie enweghi ozuzu oke ayodin maobu akpiri eriteghi ihe kwesiri.
19	Macro nutrients	These are the key nutrients in the diet that provide us with energy. They are carbohydrates, protein and fats.	Ndozi ahu karisja	Ndi a bu isi sekpun na nri nke na-enye anyi ike. Ha bu nri ike, nri ndozi ahu na nri nwere abua.
20	Milligrams	Milligrams(mg) are a unit of measurement. Often used in nutritional values for nutrients such as calcium and iron.	Nsi nri	Nke a bu nsi e ji ama ihe nri na-enye. A na-ejikari ya ba nri dika kalsium na ayonu

Ugbu a ka anyi weputa ntughari dika o si metuta oru ugbo. O ga-adu na tebulu abuo. Tebulu nke mbu bu ntughari ka o si metuta ikoro oru ugbo (farming). Ebe tebulu nke abuo ga-abu ntughari okwu ndi metutara ikpa anumanu. Lee ntughari ha n'ebe a:

Tebulu nke mbụ--Ntughari okwu metutara iko oru ugbo (Farming and cultivation)

Number/ Onu ogugu	Word (English)	Meaning	Mkpuruokwu (Igbo)	Nkwa/Mputara
1	Annual plant	A plant that completes its life cycle in one year.	Osisi ome n'afu	Osisi na-etozu ma mja mkpuru n'otu aru.
2	Arboriculture	The tending of and caring for trees.	Ikpa osisi	Ileta na izulite osisi
3	Cultivation	Production of food by preparing the land to grow crops.	iko oru	Imeputa nri site na ikwado ala ka omiputa mkpuru.
4	Garden	A plot of land where herbs,fruits,flowers, or vegetables are cultivated	Ubi akwukwo nri	Ala ebe a koru mka akwukwo, mkpuru osisi, okooko maobu akwukwo nri.
5	Fadamas	Flooded plains suitable for the growth of swamp rice.	Mgboko/odu mmiri	Mgboko/odummiri di mma iko osikapa.
6	Insecticide	A chemical used to kill insects	Ogwu ahuhu	Ogwu kemikal e ji egbu ahuhu.
7	Irrigation	Supply into dry land with water by means of ditches, etc.	Mgba mmiri	Isi n'owa agba mmiri n'ala kporo.
8	Manure	Any animal or plant material used to fertilize land.	Nri ala	Iji nsi anumanu maobu ahija wee zuo ala ubi.
9	Plantation	An estate where cash crops are grown on a large scale.	Ubi osisi ego	Obosara ala ebe a koru osisi na-enye ego.
10	Tractor	An expensive multipurpose farm motor vehicle used for lifting or pulling farm implements.	Igwe oru	Ngwa igwe di oke onu ahia e ji ebuli maobu adolite ngwa oru ndi ozo.
11	Herbicide	A substance used to eliminate weed in the farm.	Ogwu ahija	Nke a bu ogwu e ji egbu ahija n'ugbo.
12	Extension agency	An outreach arm of an agricultural university which provides educational programs on farming and does outreach.	Mgbasa ozi oru ugbo	Ngalaba okuko oru na okpuka anu nke Mahadum ndi na-enye nkuzi maka nke a mana agbasa ozi.
13	Erosion	To wear away top soil by water or wind and can be caused by intensive farming and over grazing.	Mbuze	Nachapu nke ala site na mmiri maobu ikuku. Ihe nwere ike ikpata ya bu oke iku oru na ikpa anumanu.
14	Grange	An organization of farmers that provide support and plans social function.	Otu oganihu ndi oru ugbo	Otu ndi oru ugbo nke na-enye nkwado ma na-akwado ihe mmemme.
15	Photosynthesis	This is the process by which green plants use light energy from the sun to provide sugar from water and the air.	Osisi inwete nri	Nke a bu usoro akwukwo ndu ji enweta ike site n'anwu wee nweta nri ha ji eto.

16	Rotation	The changing of the specific fields used for one crop year to year.	Mbughari/ Itughari	Nke a bu itughari ala akom oru site n'afu gaa n'afu.
17	Weed	Any unwanted plant, especially those that crowd out more desirable plants.	Ahijia	Ahijia a choghi n'ubi karichaa nke na-emekpa ndi a choro ahu.
18	Thresh	To beat out a grain or seed from a stalk by treading, rubbing or striking with a flail, or with a machine.	Nkucha/Nticha	Itichaputa mkpuru n'ogbe ya site na ichikota onu maobu iji nticha maobu ngwa igwe ome ngwangwa.
19	Plough	To work the soil by turning over the top layer, the machine used to turn the top layer of the soil.	Ikpo oru	Ikori elu ala, igwe ome ngwangwa e ji akori elu ala.
20	Cash crop	Crops a farmer sells for money.	Osisi omete ego	Mkpuru osisi nke onye oru ugbo na-ere were enweta ego.

Tebulu nke abuo--Okwu metutara ikpa anumanu (Animal husbandry)

Number/ Onu ogugu	Word (English)	Meaning	Mkpuruokwu(Igbo)	Nkwa/Mputara
1	Animal husbandry	The act of breeding and caring for farm animals	Ikpa anumanu	Usoro imu na izulite umu anumanu.
2	Bee keeping	The cultivation of bees on a commercial scale for the production of honey.	Ikpa anu	Ikpa anu n'ogogo di elu maka inweta mmanu anu.
3	Cow house	A barn for cows.	Qba ehi	Qba ebe a na-edosa efi
4	Diary	The process of extracting milk from cow.	Imita mmiri ara ehi	Usoro e ji amiputa mmiri ara ehi.
5	Farm animals	Any animals kept for use or profit.	Anu ulo	Anumanu obula edobere maka iji mee ihe maobu kpata ego.
6	Inseminate	The act of introducing semen into a female animal.	Itinye mmiri omumu	Igbanye mmiri omumu sitere n'oke anumanu n'aru nwunye anumanu
7	Pasture	Bulky foodlike grass or hay for grazing horses or cattle.	Ahijia nri	Ebe ahijia nri juputara maka anyinya maobu efi ita ya.
8	Mutton	Meat from a mature domestic sheep	Anu ebule	Anu sitere na ebule kara aka.
9	Ranch	A farm consisting of a large tract of land along with facilities needed to raise livestock (especially cattle).	Ulo anu	Ulo anu puru iche maka izu umu anumanu (Okachasi ehi)
10	Veterinarian	One who diagnoses and treats diseases and injuries of animals.	Dokita anumanu	Dokita na-elekota ma na-agwo oria umu anumanu.
11	Breed	To produce offspring by giving birth or hatching	Imuba nwa	Mmuba ndi obere site na imu nwa maobu ibu akwa.

12	Bull	A sexually mature male cattle	Oke ehi tozuru etozu	Oke ehi tozuru etozu isi nne ehi
13	Domesticate	To tame and breed for human use	Ikpa anụ n'ụlọ	Ikpa anụ na ime ka omụbaa n'ụlọ maka ịbara mmadụ uru.
14	Feed	A mixture or preparation used for feeding livestock	Nri anumanụ	Ihe e wekotara maọbụ a kwadobere maka izu umụ anumanụ
15	Hybrid	An offspring of two animals or plants that are of different breeds, varieties or species.	Ọkacha mmụba	Ihe a mụputara site na iwekota anumanụ maọbụ osisi dị icheiche onụ.
16	Livestock	Any animal raised in the farm	Anụ ụlọ	Anumanụ ọbụla e si n'ebe a na-akpa ya zuputa.
17	Offal	The inedible parts of of a butchered animal removed in dressing it.	Ebe adighi eri eri	Nke a bu akuku anu e gburu egbu nke adighi eri eri.
18	Shear	The act of cutting hair or wool	Mkpucha	Nke a bu usoro ikpucha aji anu maobu iwepu nku
19	Slaughter house	A place where animals marketed for meat are killed humanly	Ulo ogbugbu anu	Ulo ebe a na-egbu anu a na-ele ele.
20	Species	A group of living things that share common biological characteristics.	Otu udi anu	Otu udi anumanu na-ekekorita otu akparam agwa.

7. Uru ntughari bara na ndu mmadu dika o si metuta ahuike na oru ugbo

Site n'oru nchocha a, anyi choputara na ntughari bara otutu uru nye mmadu dika o si metuta ahuike na oru ugbo. Uru ndi a gunyere:

- a. Ntughari e mere na nchocha a ga-enye aka ikwalite asusu Igbo site na ime ka e nwee mkpuruokwu ohuru.
- b. O na-enye aka ihu na ozi gbasara ruo ebe niile.
- ch. O na-enye aka ihu na mmadu obula ritere uru n'aka ndi goomentu nakwa ndi otu obioma di icheiche.
- d. Site na udi ntughari a, a ga-enweta udo n'etiti mba na mba nakwa mmadu na ibe ya.
- e. Ntughari a ga-enye aka ikwalite ezi ahuike nakwa azumahia n'etiti obodo na obodo site na ire ihe oru ugbo.
- f. Udi ntugharia bu uzọ mmadu ga-esi kpata ego ma onye ahụ biputa ya dika akwukwo. Onye ahụ nwekwara ike ịba n'oru ntughari akwukwo ozọ.

8. Nchikota

Site na nchocha e mere n'isiokwu a bu ntughari dika akuru ngwa di oke mkpa n'ikwalite ahuike na oru ugbo, anyi choputara na ntughari di oke mkpa n'onodu ndia metutara mmadu. Anyi buuru uzọ kowaa ihe banyere isiokwu a ma weputa mbunuche nchocha a. Anyi tuleghariri ihe odee di icheiche dere banyere ntughari, ahuike nakwa oru ugbo ma weputa atutu a gbasoro. Na nchikota echiche ha bu na ntughari bu iwebata echiche di n'asusu nzimozi ma mee ka o

bata n'asụsụ nnaozi site na ịgbaso ezi usoro. O bụ atụtu Newmark (2001) ka a gbasoro ma werekwa usoro ntughari ya wee mee ntughari.

N'ikpeazu, e weputara uru ntughari bara na nchocha karisia na e sitere na ya mubaa mkpuruokwu Igbo n'ihu na e nwere mwube mkpuruokwu ohuu di icheiche. Aro anyi na-atunye bu ka a gaa n'ihu ma mee ntughari ihe ndi ozo n'asusu Igbo iji mee ka asusu Igbo di elu dika asusu ndi ozo.

Nruaka

Ajunwa, E. (2014). *A textbook of translation: Theory and practice*. Onitsha, Nigeria: Envoic Publishing Company.

Akeredolu-Ale, E.O. (1993). *Mass media and rural development in Nigeria*. Ibadan: Spectrum Books Limited.

Alpi, M (2016). *Importance or language translation in health care*. Amsterdam: John Benjamin.

Benima, F. (2001). *Translation and health*. New York: Prentice Hall.

House, J. (2009). *Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation*. Netherland: Spingers.

Iwena, O. A. (2018). *Essential agricultural science for senior secondary school*. Ibafo. Nigeria: Tonad Publishers Limited.

Jacobson, R. (2000). *On linguistic aspects of translation*. In L.Venuti(Ed.),*The translation studies reader*.(pp.113-118) London: Routledge.

Munday, J. (2001). *Introducing translation studies*. Newyork: Routledge

Newmark, P. (2001). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall.

Newmark, P. (1996). *About translation*. Clevedon: Multilingual matters ltd.

Nwadike, I. U. (1997). *Theory and practice of translation*. (Unpublished lecture note), University of Nigeria, Nsukka.

Steff, D. (2018). *Health care translations*. New Delhi: Indian University Press.